

Скобелева О. О. Педагогический потенциал поэзии в преподавании иностранного языка курсантам ведомственного вуза / О. О. Скобелева // Научный диалог. — 2017. — № 11. — С. 480—489. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-11-480-489.

Skobeleva, O. O. (2017). Pedagogical Potential of Poetry in Teaching a Foreign Language to Cadets of Departmental University. *Nauchnyy dialog*, 11: 480-489 DOI: 10.24224/2227-1295-2017-11-480-489. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 378.635:[811.111-26:82-14]

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-11-480-489

Педагогический потенциал поэзии в преподавании иностранного языка курсантам ведомственного вуза

© Скобелева Оксана Олеговна (2017), orcid.org/0000-0002-6097-3010, кандидат педагогических наук, заместитель начальника кафедры философии и общегуманитарных дисциплин, Самарский юридический институт Федеральной службы исполнения наказаний России (Самара, Россия), skobelevaoo@mail.ru.

Рассматривается вопрос использования на занятиях по иностранному языку поэтических произведений англоязычных авторов. Использование поэзии в учебном процессе оценивается с точки зрения формирования коммуникативной и других компетенций курсантов ведомственных учебных учреждений. Показано, что изучение литературных произведений не только формирует мировоззрение обучающихся, их самостоятельное эстетическое восприятие окружающего мира через осознание замысла работы автора, но и способствует развитию практических языковых навыков. Представлена авторская разработка изучения поэтического произведения на занятиях по английскому языку в юридическом ведомственном вузе. Результаты проведенного исследования показывают важность интегрированных занятий по иностранному языку и литературе. Отмечается, что анализ литературного произведения, идея которого выражена в поэтической форме, позволяет курсантам развивать наблюдательность, совершенствовать их мыслительную деятельность, а также способствует формированию коммуникативной компетенции, стимулирует их к выражению собственного мнения, а заучивание стихотворений развивает память. Показано, что знакомство с культурным наследием, в частности с художественной литературой, на занятиях по иностранному языку, а также внедрение других культуроведческих элементов в методический материал расширяют представления курсантов о фактах социокультурной сферы и способствуют выработке соответствующих умений, что свидетельствует о достижении поставленных преподавателем педагогических целей.

Ключевые слова: занятие иностранного языка; поэтическое произведение; художественная литература; интеграция; коммуникативная компетенция.

1. Введение

Изучение поэтических произведений англоязычной литературы на занятиях по иностранному языку в юридическом ведомственном вузе может быть одним из эффективных способов достижения основных целей обучения: практической, общеобразовательной и развивающей.

Анализ поэтических произведений позволяет обучающимся более осознанно представлять, как используется лексика английского языка для передачи мыслей автора, показывает обучающимся, какие функции иностранного языка реализуются в процессе общения. Кроме того, изучение поэтических произведений на занятиях способствует развитию разных видов речевой деятельности: чтения, аудирования, говорения. Неслучайно использованию художественных произведений при изучении иностранных языков посвящено большое количество отечественных и зарубежных исследований [Дудникова, 2000; Загородная, 1992; Камаева и др, 1996; Кордес и др., 1998; Леонтьев, 1976; Маранцман, 1974; Пагис, 2004; Чередник, 2002; Alatis, 1978; Spandel et al., 1997 и др.].

Развитие коммуникативных навыков посредством изучения поэзии на иностранном языке чаще всего осуществляется в процессе обсуждения содержания поэтического произведения, которое может вызвать настоящую дискуссию в группе, поскольку проблемы, затрагиваемые в лирических произведениях, универсальны, носят жизненный характер и не всегда предполагают однозначные решения. Поэтому использование поэзии в процессе обучения способствует не только освоению основных видов речевой деятельности, но и выработке собственной позиции обучающегося по разным жизненно важным вопросам бытия в ходе взаимодействия на иностранном языке. Для стимулирования желания учащегося вступать в коммуникацию на иностранном языке, в том числе для обсуждения разных проблем, преподаватель может и должен использовать нешаблонные, творческие типы упражнений. Таким образом, анализ поэтических произведений на занятиях по иностранному языку позволяет, с одной стороны, обучающимся овладеть эмоционально-ценностным опытом общения, с другой — преподавателю лучше узнать обучающихся, создать их психологические портреты. Таким образом, использование поэзии имеет развивающее значение и помогает обеспечить не только языковую атмосферу на занятии, но и психологический комфорт [Камаева и др., 1996, с. 20—21].

Знакомство с лучшими образцами англоязычной поэзии, видами стихотворных метров (ямб, хорей и т. д.), а также с вариантами перевода произведений на родной язык помогает развивать лингвострановедческую и культурную компетенции обучающихся.

Таким образом, поэзия может быть использована как образец аутентичной литературной речи для достижения ведущих целей обучения и для развития творческих способностей учащихся.

2. Педагогический потенциал поэтического произведения

Поэтическое произведение как образец художественного текста не только отражает действительность окружающего мира, но и воспроизводит ее через призму личности автора. В семантике произведения сочетаются номинативный и коммуникативный аспекты, воплощаются коммуникативная, экспрессивная, прагматическая функции языка. Каждая строка стихотворения — «следствие» душевного состояния писателя, таким образом, само лирическое произведение как единица речевого общения автора и читателя предполагает «ответное понимание». С целью привлечения читателя и концентрации его внимания на определенных аспектах автор использует большое количество речевых оборотов, ассоциаций и сравнений, выражающих его мировоззрение, пристрастия и суждения. Помимо сюжетной линии, читатель стремится понять обилие авторских ассоциаций, диалектику чувств, движение образной мысли. Логическая соотнесенность идей, концепций, принципов, выбор лексики, подчиненность идей центральной теме делают текст стихотворения сложным структурно-композиционным построением, а анализ поэтического произведения становится невозможным без мыслительных процессов, связанных с распознаванием, восприятием и осмыслением, воспроизведением и трансформацией, выделением частного из общего, обобщением и, наконец, формированием собственного мнения.

Таким образом, в тексте стихотворения, как и во всяком продукте предметной деятельности, заложена «программа его создания», а значит его осмысление и переосмысление в процессе чтения. В этом случае читатель рассматривается как активный интерпретатор, активный партнер автора: он не только «извлекает информацию» из текста стихотворения, но и «вносит» в текст свое собственное понимание [Там же].

3. Методические приемы изучения поэтического произведения на занятиях с курсантами ведомственного вуза

Обучение курсантов ведомственного юридического вуза иностранному языку преследует как сугубо прагматические цели — научить будущих

специалистов общаться в устной и письменной форме на деловом иностранном языке, уметь переводить специальные тексты, так и цель общекультурного развития — научить толерантности к иноязычной культуре, что предполагает, в частности, умение видеть и понимать важное, интересное и красивое в чужой социокультурной среде. Влияние поэтических произведений на эстетическое воспитание личности несомненно. В то же время изучение поэтических произведений на занятиях по иностранному языку преследует и практические цели обучения: отрабатывается произношение, развиваются навыки выразительного чтения, усваиваются различные языковые явления, развивается коммуникативная компетенция. В процессе анализа литературного произведения, идея которого выражена в поэтической форме, курсанты развивают наблюдательность, совершенствуют приемы мыслительной деятельности, учатся выражать собственное мнение, формируя таким образом коммуникативную компетенцию, а заучивая стихотворения, развивают память.

Рассмотрим методическую разработку занятия, посвященного изучению стихотворения Лонгфеллоу «The arrow and the song».

Технология использования поэтических произведений в процессе обучения иностранному языку дает положительные результаты, если применяется определенная последовательность приемов, применяемая на разных этапах изучения произведения (или темы), на протяжении одного или нескольких занятий.

1. Ознакомление курсантов с жизнью и творчеством автора.

Следует отметить, знание жизни и творчества писателя может способствовать более глубокому пониманию текста, страноведческих реалий, отраженных в тексте, расширению кругозора обучаемых. Биографический материал может быть представлен:

- кратким изложением важных биографических этапов в жизни и творчестве автора;
- описанием определенной жизненной ситуации, в которой или вследствие которой возникло данное произведение;
- использованием дополнительных источников (писем, дневников, интервью, кратких опубликованных выступлений и т. д.) для определения жизненной и творческой позиций автора;
- привлечением рецензий на изучаемое произведение, примечаний к нему и т. д.

Прежде чем приступить к чтению и анализу произведения, следует организовать знакомство обучаемых с жизнью и творчеством поэта. Одному из курсантов предварительно предлагается подготовить краткое сообще-

ние о биографии автора на английском языке, а другому обучающемуся — на русском языке. Первоначально доклад представляется на английском языке, курсанты должны прослушать материал и понять его (развивается умение аудирования). Необходимо отметить, что биография была подготовлена на материале русскоязычного текста, обучаемый сделал перевод на английский язык, что особенно важно для процесса освоения языка. В ходе этой работы обучаемый демонстрирует не только навыки перевода, умение правильно подобрать необходимое слово, передать названия городов и фамилии, построить предложение на английском языке и применить нужные грамматические категории, но и способность выделять главное в тексте, соотносить отдельные его части.

После доклада преподаватель задает вопросы на английском языке, проверяющие понимание прослушанного материала (например: *В каком веке жил поэт? В какой семье он родился? В каком году выпустил свой первый сборник?*).

Questions:

1. *When and where was Longfellow born?*
2. *What college did he enter?*
3. *What country did Henry visit?*
4. *Where did he teach foreign languages?*
5. *What books of poems and verses did Longfellow publish?*
6. *When did he die?*
7. *Where can you see his bust?*

Поскольку текст адаптирован, курсанты обычно без труда отвечают на вопросы. Далее предлагается доклад на русском языке, который более подробно представляет биографию поэта, закрепляя впечатление слушателей о полученной информации. Особое внимание акцентируется на известных произведениях этого автора, годах его жизни, основных этапах творчества. Также обращается внимание на особо заинтересовавшие учащихся факты жизни Лонгфеллоу.

2. Выразительное чтение стихотворения преподавателем.

Далее обучаемым предлагается перейти работе с текстом стихотворения. Преподаватель прочитывает произведение, обращая внимание обучающихся на интонационные паузы и особо сложные слова.

The arrow and the song

*I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.*

*I breathed a song into the air;
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong
That it can follow the flight of a song.
Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.*

Далее курсанты прослушивают стихотворение в звукозаписи и прочитывают его самостоятельно. Можно также предложить сделать аудиозапись собственного прочтения для дальнейшего прослушивания и работы над ошибками.

3. Контроль общего понимания стихотворения с помощью вопросов.

Например:

*Read the title and say what the poem is about.
What did the poet feel at that moment?*

4. Перевод произведения на родной язык.

Анализ художественных тестов на иностранном языке часто вызывает затруднение у обучающихся в связи с наличием большого количества незнакомых слов и их сочетаний. Обилие незнакомой лексики значительно снижает интерес к чтению и препятствует полноценному пониманию изучаемого материала. Таким образом, преподавателю необходимо уделить серьезное внимание переводу произведения на занятии. Следовательно, прежде чем приступить к чтению того или иного теста, преподаватель сам должен изучить его тщательнейшим образом и подготовить обучаемых к прослушиванию и чтению текста. В связи с этим сначала преподавателю следует сделать небольшой словарь, включающий лексику, которая может быть незнакома курсантам. Затем после чтения и прослушивания текста обучающимся предлагается сделать перевод. Например:

Стрела и песня

*В воздух пустил стрелу я.
Летит по земле она, я не знаю куда.
Неслась все быстрее и быстрее стрела,
И не смог проследовать за ней я.
В воздух выдохнул песню я,
Летит по земле она, не знаю куда.
Тот, у кого зоркий глаз,*

*Может последовать за ее полетом прямо сейчас.
Много времени спустя в дуба коре
Нашел я невредимую стальную стрелу.
И в сердце друга от начала до конца
Свою песню обнаружил я¹.*

Данный вид деятельности интересен тем, что при работе над стихотворением обучающиеся стараются сохранить стиль произведения и правильно подобрать рифму, не меняя языковых средств, которыми автор передает свои чувства, переживания. Приведем пример наиболее удачного стихотворного перевода.

Стрела и песня

*Стрелы моей полет не долог,
Она, как искра, столь резка,
Увидеть это невозможно,
Грозой разрежет небеса,
Впиваясь в мягкий воздух леса,
Найдет лишь дуб... наверняка.
Мотив моей любимой песни
Взмывает птицей в облака.
В округе эхом раздается
И бьется пульсом у виска.
Достигнув дружеского сердца,
Отыщет место для себя...
Мотив моей любимой песни
Заложен в сердце навсегда².*

Курсанты анализируют выполненный перевод, отмечая, что в некоторых местах он ближе к стихотворению Лонгфеллоу, в других автор отступает от точного перевода, чтобы сохранить рифму и стилистические особенности произведения.

5. Анализ стихотворения, его композиции, образов, идей, стиля.

На данном этапе проводится анализ сюжетной линии, курсанты говорят о своем понимании смысла произведения, описывают языковые средства, при помощи которых автор передает свои чувства. Преподаватель

1 Перевод выполнен курсантом 1 курса Анастасией М.

2 Перевод выполнен курсантом 1 курса Дмитрием Т.

просит объяснить, что чувствуют ребята в момент прочтения стихотворения, как они понимают название поэтического произведения.

6. Повторное чтение текста стихотворения преподавателем. Расстановка курсантами пауз, ударений. Отработка интонации.

7. Фонетическая отработка отдельных словосочетаний, синтагм и предложений из произведения.

8. Чтение стихотворения вслух отдельными курсантами.

9. Обсуждение произведения и его оценка.

Курсанты высказывают свое мнение о произведении, дают ему оценку, объясняют возникшие у них при чтении мысли, чувства, эмоции, образы.

10. Заучивание стихотворения наизусть.

К следующему занятию обучаемые заучивают стихотворение наизусть и декламируют его на уроке. В конце работы преподаватель возвращается к теме творчества поэта, выявляя остаточные знания курсантов.

4. Выводы

Таким образом, изучение художественных произведений на занятиях по иностранному языку способствует достижению различных целей обучения. С одной стороны, развиваются и совершенствуются основные виды речевой деятельности, в частности, прослушивание текста формирует умение внимательно слушать и понимать иноязычное произведение, чтение текста способствует отработке произносительных навыков, работа над переводом стихотворения пополняет лексический запас обучающегося, обсуждение идеи произведения дает возможность учащимся формировать навыки говорения и т. д. С другой стороны, работа над поэтическим произведением влияет на эмоционально-эстетическое развитие курсанта ведомственного учреждения, чья будущая работа далека от сферы прекрасного, однако разностороннее развитие личности — одна из первостепенных задач образования. При переводе поэтического произведения у курсантов появляется потребность в сотворчестве, развивается их интерес к литературе и иностранному языку, таким образом, активизируются механизмы диалога культур изучаемого языка и родного.

Литература

1. Дудникова Г. М. О содержании курса «Интенсивное чтение» на отделении английского языка / Г. М. Дудникова // Вестник факультета иностранных языков. — 2000. — № 1. — С. 87—91.

2. *Загородная Л. П.* О разработке интегрированного курса «иностранный язык + художественное развитие» / Л. П. Загородная // Иностранные языки в школе. — 1992. — № 3—4. — С. 3—12.
3. *Камаева Т. П.* Поэзия на уроке иностранного языка : современные подходы к обучению чтению / Т. П. Камаева, Л. В. Карпова, И. М. Деева // Иностранные языки в школе. — 1996. — № 3. — С. 20—21.
4. *Кордес Р.* Конкретная поэзия в обучении немецкому языку / Р. Кордес, Р. В. Гуревич, А. С. Зверева // Иностранные языки в школе. — 1998. — № 5. — С. 18—24.
5. *Леонтьев А. А.* Ориентировочная деятельность при понимании иноязычного текста / А. А. Леонтьев // Иностранные языки в школе. — 1976. — № 10. — С. 96—103.
6. *Маранцман В. Г.* Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников / В. Г. Маранцман. — Ленинград : ЛГПИ, 1974. — 176 с.
7. *Пагис Н. А.* Работа с художественным текстом на уроке английской литературы / Н. А. Пагис // Иностранные языки в школе. — 2004. — № 6. — С. 49—55.
8. *Чередник С. В.* Работа над поэтическими произведениями на уроке английского языка / С. В. Чередник // Иностранные языки в школе. — 2002. — № 4. — С. 39—42.
9. *Alatis James E.* Language Teaching : Possibilities for Interdisciplinary Cooperation / Alatis James E. // Language Learning, individual needs, interdisciplinary cooperation, bi- and multilingualism. — Brussels, 1978. — Pp. 79—92.
10. *Spandel V.* Creating writers / V. Spandel, R. Stiggins. — Longman, 1997. — 286 p.

Pedagogical Potential of Poetry in Teaching a Foreign Language to Cadets of Departmental University

© **Skobeleva Oksana Olegovna (2017)**, orcid.org/0000-0002-6097-3010, PhD in Education, Deputy Head of Department of Philosophy and Humanities, Samara Law Institute of Federal Service for the Execution of Punishment of Russia (Samara, Russia), skobelevaoo@mail.ru.

The use of poetic works by English authors at foreign language lessons is covered. The use of poetry in the teaching process is assessed from the point of view of formation of communicative and other skills of the cadets of departmental educational institutions. It is shown that the study of literary works not only forms the worldview of students, their independent aesthetic perception of the world through the realization of the author's idea, but also contributes to the development of practical language skills. The author's development of studying poetry at the English language lessons in the Law departmental University is presented. The results of the study show the importance of integrated training in a foreign language and literature. It is noted that the analysis of literary works, the idea of which is expressed in poetic form, allows students to develop observation skills, to improve their thinking and also promotes the formation of communicative competence,

encourages them to express their views, while memorizing poems improves memory. It is shown that knowing of the cultural heritage, particularly literature, at foreign language lessons, and the introduction of other cultural elements in the teaching material enhance the understanding of the cadets on the facts of social and cultural sphere and contribute to the development of appropriate skills, which indicates the achievement of the teacher's pedagogical goals.

Key words: foreign language lesson; poetic work; fiction; integration; communicative competence.

References

- Alatis, James E. 1978. Language Teaching: Possibilities for Interdisciplinary Cooperation. *Language Learning, individual needs, interdisciplinary cooperation, bi- and multilinguism*. Brussels.
- Cherednik, S. V. 2002. Rabota nad poeticheskimi proizvedeniyami na uroke angliyskogo yazyka. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 4: 39—42. (In Russ.).
- Dudnikova, G. M. 2000. O soderzhanii kursa «Intensivnoye chteniye» na otdelenii angliyskogo yazyka. *Vestnik fakulteta inostrannykh yazykov*, 1: 87—91. (In Russ.).
- Kamaeva, T. P, Karpova, L. V, Deeva, I. M. 1996. Poeziya na uroke inostrannogo yazyka: sovremennyye podkhody k obucheniyu chteniyu. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 3: 20—21. (In Russ.).
- Kordes, R, Gurevich, R. V, Zvereva, A. S. 1998. Konkretная poeziya v obuchenii nemetskoy yazyku. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 5: 18—24. (In Russ.).
- Leontev, A. A. 1976. Oriyentirovochnaya deyatel'nost' pri ponimani inoyazychnogo teksta. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 10: 96—103. (In Russ.).
- Marantsman, V. G. 1974. *Analiz literaturnogo proizvedeniya i chitatelskoye vospriyatiye shkolnikov*. Leningrad. (In Russ.).
- Pagis, N. A. 2004. Rabota s khudozhestvennym tekstem na uroke angliyskoy literatury. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 6: 49—55. (In Russ.).
- Spandel V, Stiggins, R. 1997. *Creating writers*. Longman.
- Zagorodnaya, L. P. 1992. O razrabotke integrirovannogo kursa «inostranny yazyk + khudozhestvennoye razvitiye». *Inostrannyye yazyki v shkole*, 3—4: 3—12. (In Russ.).